

Ročník 2022



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 13. května 2022

Cena Kč 58,–

O B S A H:

15. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky ke Smlouvě mezi státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně utajovaných informací
-

15**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. srpna 2002 byla v Paříži přijata Smlouva mezi státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně utajovaných informací¹⁾.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky ke Smlouvě, podepsaná prezidentem republiky dne 10. března 2009, byla uložena u vlády Francouzské republiky, depozitáře Smlouvy, dne 6. dubna 2009.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 2 dne 20. června 2003. Pro Českou republiku vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 6. května 2009.

Anglické znění Smlouvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o založení Evropské kosmické agentury, přijatá dne 30. května 1975 v Paříži, byla vyhlášena pod č. 92/2009 Sb. m. s.

**AGREEMENT BETWEEN
THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION FOR THE
ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE AGENCY
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY
FOR THE PROTECTION AND THE EXCHANGE
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency (ESA) and the European Space Agency, hereinafter referred to as "the Parties";

- **CONSIDERING** the Convention for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the ESA Convention") entered into force on 30 October 1980 and in particular Article III and Article XI.5.m. of this Convention;
- **CONSIDERING** Chapter V of the rules on Information, Data and Intellectual Property ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopted by the Council on 19 December 2001;
- **RECOGNISING** that the activities aimed at achieving co-operation among the Member States in space research and technology and their space applications might require the exchange of classified information and related material among the Parties;
- **NOTING** the necessity to ensure an appropriate level of protection of classified information within the Agency and its Member States and the need therefore to set up an appropriate legal instrument, as stated in ESA Council's Resolution on the creation of a Working Group on the Security of Information adopted by the Council under ESA/C/CL/Res.8 (final);

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, classified information means any information, document or material in whatever form whose unauthorised disclosure could damage the interests of one or more of the Parties and which has been so designated by security classification.

Article 2

The Parties shall:

1. Protect and safeguard according to agreed security principles and minimum standards:
 - (a) classified information, marked as such, which is originated by ESA or which is submitted to ESA by a Member State;
 - (b) classified information, marked as such, of any Member State, submitted to another Member State in support of an ESA programme, project or contract;
2. Maintain the security classification of information as defined under (1) above and safeguard it accordingly;
3. Use classified information as defined under (1) above only for purposes laid down in the ESA Convention and the decisions and resolutions pertaining to that Convention;
4. Not disclose such information as defined under (1) above to non-ESA Member States or bodies under their jurisdiction or to any other international organisation without the prior written consent of the originator.

Article 3

The Parties shall implement ESA security standards to ensure a common degree of protection for classified information.

Article 4

1. The States Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or function may afford access to classified information provided for or exchanged under this Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information and material.
2. The Parties shall ensure that access to classified information exchanged under the present agreement shall be authorised only for persons having a need to know for carrying out their duties or missions.
3. Security clearance procedures shall be designed to establish whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, be granted access to classified information.
4. Upon request, each of the States Parties shall co-operate with the other States Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

Article 5

The Director General of ESA shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied in the headquarters, in the establishments and in the other facilities of the Agency.

Article 6

1. The Parties shall investigate all cases where it is acknowledged or suspected that classified information provided or generated under this Agreement has been compromised or lost.
2. Each Party shall inform quickly and thoroughly the others, where necessary, of any details related to the case and of the eventual results of the investigation as well as of any corrective measures taken to prevent the repetition of any such disclosure.

Article 7

In cases where a representative of a Member State or the Director General of ESA or a staff member or an expert of ESA is involved in a legal pursuit regarding the unauthorised disclosure of classified information, the Member State, the Council and the Director General respectively shall, in compliance with Articles XIV.2 and XXI.1 and 2 and XXIV of Annex 1 of the ESA Convention, have the duty to waive the immunity.

Article 8

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

Article 9

1. Each Party may recommend amendments to this Agreement.

2. Any amendment to the present Agreement shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Parties. The Government of France shall notify all Parties of the date of entry into force of any such amendment.

Article 10

1. This Agreement shall be open for signature by the Parties to the ESA Convention and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of France.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each of other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11

1. The accession to this Agreement by any new State Party to the ESA Convention shall be in accordance with Article XXII of the Convention. The Agreement shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article 12

1. This Agreement may be denounced by written notice by any State Party given to the depositary, which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after the receipt of notification by the depositary.
2. A State Party denouncing this Agreement shall remain to be bound by its obligation to protect and safeguard classified information to which it has gained access on the basis of this Agreement. The same applies to a State Party to the present Agreement denouncing the ESA Convention in accordance with its Article XXIV or in the case of dissolution of the European Space Agency in accordance with Article XXV of the Convention.

Article 13

The Government of France shall notify ESA and all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval, accession or denunciation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Paris, this 19 day of August 2002, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the Government of France and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the signatories.

PŘEKLAD

**SMLOUVA MEZI STÁTY, KTERÉ JSOU STRANAMI ÚMLUVY
O ZALOŽENÍ EVROPSKÉ KOSMICKÉ AGENTURY A
EVROPSKOU KOSMICKOU AGENTUROU O OCHRANĚ A
VÝMĚNĚ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury (ESA) a Evropská kosmická agentura (dále jen „smluvní strany“);

- S OHLEDEM na Úmluvu o založení Evropské kosmické agentury (Dále jen „Úmluva ESA“), která vstoupila v účinnost dne 30. října 1980 a zejména s ohledem na článek III a článek XI.5.m. Úmluvy ESA;
- S OHLEDEM na kapitolu V – Pravidla nakládání s informacemi, údaji a duševním vlastnictvím ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) přijatá Radou ESA 19. prosince 2001;
- UZNÁVAJÍCE, že aktivity směřující ke spolupráci mezi členskými státy v oblasti kosmického výzkumu a technologií a jejich využití ve vesmíru by mohly vyžadovat výměnu utajovaných informací a souvisejícího materiálu mezi smluvními stranami;
- POUKAZUJÍCE na nutnost zajistit odpovídající úroveň ochrany utajovaných informací v rámci ESA a jejích členských států, a tudíž na potřebu vytvoření odpovídajícího právního nástroje, jak bylo stanoveno v Usnesení Rady ESA o vytvoření Pracovní skupiny pro bezpečnost informací přijatém Radou pod č. ESA/C/CLI/Res.8 (final);

se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této smlouvy se utajovanou informací rozumí jakákoli informace, dokument nebo materiál, bez ohledu na svoji formu, jehož vyjádření by mohlo poškodit zájmy jedné nebo více smluvních stran, a který byl označen stupněm utajení.

Článek 2

Smluvní strany:

1. Zajistí v souladu s dohodnutými bezpečnostními principy a minimálními standardy ochranu:
 - a) utajovaných informací, jejichž původcem je ESA, nebo které byly ESA poskytnuty členským státem a které jsou jako takové označeny;
 - b) utajovaných informací členských států, poskytnutých jinému členskému státu v souvislosti s programem, projektem nebo smlouvou ESA, které jsou jako takové označeny;
2. Nezmění stupně utajení informací podle odstavce 1 a zajistí jejich náležitou ochranu;

3. Použijí utajované informace podle odstavce 1 pouze k účelům stanoveným v Úmluvě ESA a rozhodnutích a usneseních přijatých podle Úmluvy ESA;
4. Bez předchozího písemného souhlasu původce nezpřístupní informaci podle odstavce 1 nečlenskému státu ESA nebo subjektům pod jeho jurisdikcí nebo jiné mezinárodní organizaci;

Článek 3

Smluvní strany uplatní bezpečnostní standardy ESA k zajištění stejné úrovně ochrany utajovaných informací.

Článek 4

1. Členské státy zajistí, že všechny osoby, jež mají jejich státní příslušnost, které při výkonu své funkce potřebují přístup k utajovaným informacím, nebo jejichž výkon funkce může vést k přístupu k utajovaným informacím poskytnutým, nebo vyměněným na základě této smlouvy, jsou před umožněním přístupu k takovým informacím a materiálům náležitě bezpečnostně prověřeny.
2. Členské státy zajistí, že přístup k utajovaným informacím vyměněným podle této smlouvy bude umožněn pouze osobám, které jej nezbytně potřebují k výkonu své funkce nebo plnění jiných úkolů.
3. Bezpečnostní řízení bude koncipováno takovým způsobem, aby určilo zda jedinci může být umožněn přístup k utajovaným informacím, přičemž se vezme v úvahu jeho loajalita a důvěryhodnost.
4. Členské státy na vyžádání vzájemně spolupracují při provádění bezpečnostního řízení.

Článek 5

Generální ředitel ESA zajistí provádění příslušných ustanovení této smlouvy v ústředí, zařízeních a dalších objektech ESA.

Článek 6

1. Smluvní strany vyšetří všechny případy, při kterých bylo potvrzeno, nebo vyskytnulo-li se podezření, že došlo ke kompromitaci nebo ztrátě utajované informace poskytnuté nebo vytvořené podle této smlouvy.

2. Každá smluvní strana neprodleně a úplně informuje, v případě je-li to nezbytné, ostatní o detailech souvisejících s případem a o případných výsledcích vyšetřování, stejně jako o nápravných opatřeních učiněných za účelem předejití opakování obdobného bezpečnostního incidentu.

Článek 7

V případech, kdy se představitel členského státu, generální ředitel ESA, pracovník nebo expert ESA stane předmětem stíhání týkajícího se vyzrazení utajovaných informací, má členský stát, Rada a generální ředitel v souladu s články XIV.2 a XXI.1 a 2 a článkem XXIV Přílohy 1 k Úmluvě ESA povinnost zbavit jej imunity.

Článek 8

Tato smlouva žádným způsobem nebrání smluvním stranám uzavírat jiné smlouvy týkající se výměny utajovaných informací, jichž jsou původcem, a které se nedotýkají působnosti této smlouvy.

Článek 9

1. Každá smluvní strana může navrhnout změnu této smlouvy.
2. Každá změna této smlouvy vstoupí v platnost třicet dní poté, kdy francouzská vláda obdrží oznámení o souhlasu všech smluvních stran. Francouzská vláda oznámí všem smluvním stranám datum vstupu v účinnost všech změn.

Článek 10

1. Podpis této smlouvy bude umožněn smluvním stranám Úmluvy ESA a tato smlouva bude předmětem ratifikace, přijetí nebo schválení. Doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u francouzské vlády.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost třicet dní poté, co alespoň dva signatářské státy uloží doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení. Pro každý další signatářský stát vstoupí v účinnost třicet dní poté, co uloží své doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 11

1. Přistoupení k této smlouvě novým členským státem - smluvní stranou Úmluvy ESA bude umožněno v souladu s článkem XXII Úmluvy ESA. Tato smlouva ve vztahu

k přistupujícímu státu vstoupí v účinnost třicet dní poté, co uloží své doklady o přistoupení.

2. Doklady o přistoupení budou uloženy u francouzské vlády.

Článek 12

1. Tato smlouva může být vypovězena písemným oznámením kteréhokoli členského státu depozitáři, který informuje ostatní smluvní strany o takovém oznámení. Toto vypovězení vstoupí v účinnost jeden rok po přijetí oznámení depozitářem.
2. Členský stát, který smlouvu vypověděl, bude nadále vázán povinností chránit utajované informace, k nimž získal přístup na základě této smlouvy. Totéž se vztahuje na členský stát, který vypoví Úmluvu ESA v souladu s článkem XXIV Úmluvy ESA nebo v případě zrušení Evropské kosmické agentury v souladu s článkem XXV Úmluvy ESA.

Článek 13

Francouzská vláda oznámí ESA a všem signatářským a přistupujícím státům uložení všech dokladů o ratifikaci, přijetí, schválení, přistoupení nebo vypovězení.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu svými příslušnými vládami, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v Paříži dne 19. srpna 2002 v jednom původním vyhotovení v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění jsou stejně směrodatná. Smlouva bude uložena u francouzské vlády, která její ověřené kopie doručí každému ze signatářů.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2022 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.